

- [1] [KPAT]: Χθονὸς μὲν ἐς τηλουργὸν ἤκομεν πέδον,  
**der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,**
- [2] Σκύθην ἐς οἶμον, ἄβατον εἰς ἐρημίαν.  
**skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.**
- [3] Ἥφαιστε, σοί δὲ χρὴ μέλιν ἐπιστολὰς  
**Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen**
- [4] ἅς σοι πατὴρ ἐφεῖτο, τόνδε πρὸς πέτραις  
**welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen**
- [5] ὑψηλοκρήμυις τὸν λεωργὸν ὀχμάσαι  
**hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln**
- [6] ἀδαμαντίνων δεσμῶν ἐν ἀρρήκτοις πέδαις.  
**adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.**
- [7] τὸ σὸν γὰρ ἄνθος, παντέχνου πυρὸς σέλας,  
**das dein denn Blüte, all|kunst des|Feuers Glanz,**
- [8] θνητοῖσι κλέψας ὥπασεν. τοιᾶσδέ τοι  
**den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl**
- [9] ἁμαρτίας σφε δεῖ θεοῖς δοῦναι δίκην,  
**der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,**
- [10] ὥς ἄν διδαχθῇ τὴν Διὸς τυραννίδα  
**damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis**
- [11] στέργειν, φιλανθρώπου δὲ παύεσθαι τρόπου.  
**lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.**
- [12] [HΦAI]: Κράτος Βία τε, σφῶν μὲν ἐντολὴ Διὸς  
**Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus**
- [13] ἔχει τέλος δὴ κούδὲν ἐμποδὼν ἔτι·  
**hat Ende ja und|nichts im|Wege noch·**

- [14] ἐγὼ δ' ἄτολμός εἰμι συγγενῇ θεὸν  
**ich aber un|tapfer bin verwandten Gott**
- [15] δῆσαι βία φάραγγι πρὸς δυσχειμέρῳ.  
**zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.**
- [16] πάντως δ' ἀνάγκη τῶνδ' ἐμοὶ τόλμαν σχεθεῖν.  
**ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen.**
- [17] ἐξωριάζειν γὰρ πατρὸς λόγους βαρύ.  
**verbannen denn des|Vaters Worte schwer.**
- [18] τῆς ὀρθοβούλου Θέμιδος αἰπυμῆτα παῖ,  
**der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,**
- [19] ἄκοντά σ' ἄκων δυσλύτοις χαλκεύμασι  
**un|willigen dich un|willig schwer|lösbaren mit|Schmiede|arbeiten**
- [20] προσπασσαλεύσω τῷδ' ἀπανθρώπῳ πάγῳ  
**an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels**
- [21] ἵν' οὔτε φωνὴν οὔτε τοῦ μορφὴν βροτῶν  
**damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen**
- [22] ὄψει, σταθευτὸς δ' ἡλίου φοίβῃ φλογὶ  
**wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme**
- [23] χροιάς ἀμείψεις ἄνθος. ἀσμένῳ δέ σοι  
**der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir**
- [24] ἡ ποικιλείμων νύξ ἀποκρύψει φάος,  
**die bunte Nacht wird|verbergen Licht,**
- [25] πάχνην θ' ἔψαν ἥλιος σκεδᾷ πάλιν·  
**Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder.**

- [26] ἀεὶ δὲ τοῦ παρόντος ἀχθῆδὼν κακοῦ  
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels
- [27] τρύσει σ'· ὁ λωφῆσων γὰρ οὐ πέφυκέ πω.  
wird|zermürben dich· der der|ablassen|werdende denn nicht ist|von|Natur noch.
- [28] τοιαῦτ' ἐπηύρω τοῦ φιλανθρώπου τρόπου.  
solches fand des menschen|freundlichen Art.
- [29] θεὸς θεῶν γὰρ οὐχ ὑποπτήσων χόλον  
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn
- [30] βροτοῖσι τιμὰς ὥπασας πέρα δίκης.  
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.
- [31] ἀνθ' ὧν ἀτερπῇ τήνδε φρουρήσεις πέτραν  
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen
- [32] ὀρθοστάδην, ἄπνους, οὐ κάμπτων γόνυ·  
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·
- [33] πολλοὺς δ' ὀδυρμοὺς καὶ γόους ἀνωφελεῖς  
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose
- [34] φθέγξῃ· Διὸς γὰρ δυσπαραίτητοι φρένες.  
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.
- [35] ἅπας δὲ τραχὺς ὅστις ἂν νέον κρατῇ.  
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.
- [36] [KPAT]: εἶεν, τί μέλλεις καὶ κατοικτίζῃ μάτην;  
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;
- [37] τί τὸν θεοῖς ἔχθιστον οὐ στυγεῖς θεόν,  
warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,
- [38] ὅστις τὸ σὸν θνητοῖσι προὔδωκεν γέρας;  
der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;

[39] [HΦAI]: τὸ συγγενές τοι δεινὸν ἢ θ' ὁμιλία.  
das **verwandte** wohl **schlimm** und auch **Umgang**.

[40] [KPAT]: σύμφημ'· ἀνηκουστεῖν δὲ τῶν πατρὸς λόγων  
**stimme|zu**· **nicht|gehören** aber der **des|Vaters** **Worte**

[41] οἷόν τε πῶς; οὐ τοῦτο δειμαίνεις πλέον;  
**möglich** ja wie; nicht dies **fürchtest|du** **mehr**;

[42] [HΦAI]: αἰεὶ γε δὴ νηλὴς σύ καὶ θράσους πλέως.  
immer doch ja **un|mitleidig** du und **der|Dreistigkeit** **voll**.

[43] [KPAT]: ἄκος γὰρ οὐδὲν τόνδε θρηνεῖσθαι. σύ δὲ  
**Heilmittel** denn nichts diesen **zu|beklagen**. du aber

[44] τὰ μὴδὲν ὠφελοῦντα μὴ πόνει μάτην.  
die nichts **nützenden** nicht **mühe|dich** vergebens.

[45] [HΦAI]: ὦ πολλὰ μισηθεῖσα χειρωναξία.  
o vielfach **gehasste** **Hand|werk**.

[46] [KPAT]: τί νιν στυγεῖς; πόνων γὰρ ὥς ἀπλῶ λόγῳ  
warum ihn **verabscheust|du**; **der|Mühen** denn wie **einfach** **Wort**

[47] τῶν νῦν παρόντων οὐδὲν αἰτία τέχνη.  
**der|jetzt** **gegenwärtigen** nichts **Ursache** **Kunst**.

[48] [HΦAI]: ἔμπας τις αὐτὴν ἄλλος ὥφελεν λαχεῖν.  
**dennoch** einer sie **anderer** **hätte|sollen** **erlangen**.

[49] [KPAT]: ἅπαντ' ἐπαχθῇ πλὴν θεοῖσι κοιρανεῖν·  
**alles** **beschwerliche** **außer** **den|Göttern** **zu|herrschen**·

[50] ἐλεύθερος γὰρ οὐ τις ἐστὶ πλὴν Διός.  
**frei** denn keiner **ist** **außer** **des|Zeus**.

[51] [HΦAI]: ἔγνωκα τοῖσδε κούδεν ἀντειπεῖν ἔχω.  
**ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.**

[52] [KRAT]: οὐκουν ἐπέιξη τῷδε δεσμά περιβαλεῖν,  
**nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,**

[53] ὥς μὴ σ' ἐλινύοντα προσδερχθῇ πατήρ;  
**damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;**

[54] [HΦAI]: καὶ δὴ πρόχειρα ψάλια δέρκεσθαι πάρα.  
**und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.**

[55] [KRAT]: βαλὼν νιν ἀμφὶ χερσὶν ἐγκρατεῖ σθένει  
**geworfen ihn um Händen festem Kraft**

[56] ῥαιστήρι θεῖνε, πασσάλευε πρὸς πέτραις.  
**mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.**

[57] [HΦAI]: περαίνεται δὴ κού ματᾶ τοῦργον τόδε.  
**vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.**

[58] [KRAT]: ἄρασσε μᾶλλον, σφίγγε, μηδαμῇ χάλα.  
**schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.**

[59] [KRAT]: δεινὸς γὰρ εὗρεῖν κάξ ἀμηχάνων πόρον.  
**kundig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.**

[60] [HΦAI]: ἄραρεν ἥδε γ' ὠλένη δυσεκλύτως.  
**hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.**

[61] [KRAT]: καὶ τήνδε νῦν πόρπασον ἀσφαλῶς, ἵνα  
**und diese|hier nun schnalle fest, damit**

[62] μάθη σοφιστῆς ὦν Διὸς νωθέστερος.  
**lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.**

[63] [HΦAI]: πλὴν τοῦδ' ἄν οὐδεὶς ἐνδίκως μέμψαιτό μοι.  
**außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.**

[64] [KPAT]: ἀδαμαντίνου νῦν σφηνὸς αὐθάδη γνάθου  
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] στέρνων διαμπὰξ πασσάλευε ἔρρωμένως.  
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: αἰαῖ, Προμηθεῦ, σῶν ὑπερστένω πόνων.  
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: σὺ δ' αὖ κατοκνεῖς τῶν Διός τ' ἐχθρῶν ὑπερ  
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] στένεις; ὅπως μὴ σαυτὸν οἰκτιεῖς ποτε.  
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: ὁρᾷ θέαμα δυσθέατον ὄμμασιν.  
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]: ὁρῶ κυροῦντα τόνδε τῶν ἐπαξίων.  
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.